

衛武營×春藝 線上音樂廳
Weiwuying × KSAF Digital Concert Hall

高雄市國樂團

等待春天的風

Kaohsiung Chinese Orchestra *For the Love of Spring*

指揮 Conductor 郭哲誠 KUO Che-chen
二胡 Erhu 彭笠樞 PENG Li-ting、蔡佩怡 TSAI Pei-i
樂團 Orchestra 高雄市國樂團 Kaohsiung Chinese Orchestra



5.2 Sat. 19:30

演出全長約 53 分鐘
Duration is 53 mins ca.

演出曲目 Program

一、《見城》組曲 *Witness the Fortress: The Suite*

編腔 Vocal designed by — 周以謙 CHOU Yi-chien、陳歆翰 CHEN Hsin-han

編曲 Arranged by — 郭珍妤 KUO Chen-yu

二、《我從海上來》 *I Came from the Sea*

作曲 Composed by — 蘇文慶 SU Wen-cheng

三、《滿面春風》 *Love – Lit the Face*

作曲 Composed by — 鄧雨賢 DENG Yu-shian

編曲 Arranged by — 黃新財 HUANG Shin-tsai

四、雙二胡協奏《桃花過渡》

Peach Blossom Takes the Ferry (Concerto for two Erhus)

編曲 Arranged by — 黃振南 HUANG Chen-nan

二胡 Erhu — 彭荳樞 PENG Li-ting、蔡佩怡 TSAI Pei-i

五、《時光下的福爾摩沙》 *Formosa in the Time of River*

作曲 Composed by — 曾翊珣 ZENG Yi-xuan

六、《等待春天的風 – 鄧雨賢禮讚 - I》

For the Love of Spring – A Tribute to DENG Yu-shian I

作曲 Composed by — 黃新財 HUANG Shin-tsai

一、《見城》組曲 *Witness the Fortress: The Suite*

此曲源於 2016 年高雄春天藝術節閉幕演出，《見城》中的橋段，此劇把百年古蹟左營舊城融於環境劇場中，並由唐美雲（飾石城君）、許秀年（飾山女）、小咪（飾水靈仙人）、王海玲（飾眷村王大姐）、陳昭香（飾林道乾）、郭春美（飾日本軍官風一郎）戲曲六大天王主演。

1826 年即矗立在左營城峰路上的東門，又名鳳儀門，是左營舊城四城門中保存最完整者，映照著「臺灣第一石城」的榮耀與記憶。如今時程輝煌故事逐漸受人淡忘，劇情透過〈築城〉、〈攻城〉、〈暮城〉、〈住城〉四個段落帶領觀眾穿越古今；此曲採擷〈築城〉、〈攻城〉與〈住城〉的選段。

This suite is inspired by the scenes in *Witness the Fortress* – the closing performance for 2016 Kaohsiung Spring Arts Festival. *Witness the Fortress* is a production that incorporates the

100-year-old historic site in the environmental theater and is starred by the big shots in the performing arts of Taiwan: TANG Mei-yun (as Shih Cheng Jun), XU Xiu-nian (as the lady in the mountain), XIAO-Mi (as the water fairy), WANG Hai-ling (as Sister Wang in the military kindred village), CHEN Zhao-xiang (as Lin Dao-Qian), and GUO Chun-mei (as the Japanese Officer Kazuichiro).

The Eastern Gate, also known as Feng-Yi Gate, has stood magnificently on the Cheng-Feng Road in Zuoying since 1826 and is the most well-preserved old gate among the 4 old gates in Zuoying; it bears the glory and memories of *Taiwan's No. 1 Stone Town*. Although its glorious history is slowly forgotten by people but the audience gets to travel back in time and witness the 100-year history with its four parts; this music piece incorporates excerpts from *Constructing the Town*, *Conquering the Town* and *Living in the Town*.

二、《我從海上來》 *I Came from the Sea*

本曲是為了紀念馬雅各博士 (1836~1921) 而創作，他出生於英國蘇格蘭，卻將人生最精華的階段留給了臺灣。高雄是馬雅各博士由海上而來的第一站，1864 年由打狗（今高雄港）進入，成為臺灣第一位傳教士，也成立了臺灣第一所西式醫院。他無私的奉獻，行醫傳道；不但將臺灣的醫療提昇，也將基督教的福音種子散播在這美麗的島嶼上。本曲以感恩的心，紀念與感謝馬雅各博士在臺灣所付出的一切。

The song *I Came from the Sea* is created to commemorate Dr. James Laidlaw Maxwell. Dr. Maxwell was born in Scotland, the UK and spent the prime time of his life in Taiwan. Kaohsiung was his first stop in Taiwan by ship. Arriving in Takao (now referred to as Kaohsiung) in 1864, Dr. Maxwell was the first missionary to arrive in Taiwan. He was the one established the very first western clinic here. Dr. Maxwell's selfless contributions to cure the sick and his preach of Christian gospel in Taiwan not only improved the healthcare quality of Taiwan but also spread seeds of Christianity on this beautiful island. With a grateful heart, we would like to commemorate Dr. Maxwell's contributions to Taiwan with this song.

三、《滿面春風》 *Love-Lit the Face*

戀愛中的男女，總是喜形於色、滿面春風，彼此倘佯在心靈交織的愛河裡。那種感人的真摯情意，洋溢幸福美滿的鴛鴦倩影，終於結成連理的對對佳偶，無疑是世間最為圓滿的情事。這是作詞家周添旺與戀人愛愛小姐的戀情寫照，反映在少女羞赧的詞意中，分享給人們愛情的甜蜜甘美；作曲家鄧雨賢再一次展現功力，靈活地譜下了這首充滿喜樂、情意綿綿的愛情頌歌。樂曲作於 1939 年。

Men and women who are in love always show happiness on their faces because they are deep in the river of love as their hearts connect to each other passionately. Affection is in the air that surrounds the merry couples who will eventually marry to each other and live happily ever after. It is definitely the most beautiful fruit in the world. The song is a reflection of its lyricist ZHOU Tian-wang and his love Ms. Ai-Ai. The shyness of young girls can be found with the words. Composer DENG Yu-shian enriched it with music in 1939. He made this song full of love and joy.

四、雙二胡協奏《桃花過渡》 *Peach Blossom Takes the Ferry* (Concerto for two Erhus)

臺灣民俗藝陣中的車鼓戲，不管是在秋收時節的慶祝活動或迎神賽會中熱鬧場面，都是不可或缺的文化瑰寶，其中屬於嘉南平原車鼓調中的《桃花過渡》表演，更具詼諧逗趣的藝術效果，相當受人歡迎。原曲藉由桃花姑娘與擺渡老伯在船上邂逅的一段插曲，以小調歌謠的對唱方式，從一至十二月時令和節慶話題，牽引出男女間的生活情事，妙語如珠，趣味十足。

本曲根據原曲調改編成雙二胡領奏、樂隊伴奏的器樂曲，以快—慢—快形式寫成；其中雙二胡分別扮演男、女，利用對奏方式表現詼諧逗趣的樂句，除一方面增加樂曲的輕巧外，也讓整首樂曲音色更加豐富，樂曲速度越來越快，最後在熱烈的氣氛中結束全曲。

One of the traditional Taiwanese performing forms: Tshia-Kóo-Lāng is a cultural treasure that you will always see in the harvest celebration

in fall or in God-welcoming festivals. Among them, *Peach Blossom Takes the Ferry* originated in the Chianan Plain is very popular among people. The original song is a male- female duet in popular tunes, depicting an encounter between Ms. Peach Blossom and an old ferryman on a boat. It talks about seasons and festivals throughout the year; also introduces the stories of love between men and women, full of witty remarks and touches of humor.

The composer adapted the original piece to a song containing both slow-paced and fast-paced tunes with erhu as its principal instrument and an ensemble as its accompany. Dual erhus represent male and female characters, expressing phrases of humor in the shape of a duet. This adds a light touch to the piece as it enriches the entire song. The tempo gets faster and faster and finally ends in a passionate atmosphere.

五、《時光下的福爾摩沙》 *Formosa in the Time of River*

描繪臺灣開墾至今的風貌，同時感嘆我們所生長的环境，由於過度的開發所造成的環境破壞，進而呼籲正在聆聽的您，關心這個因開發與使用過度，致使自然資源漸耗竭的福爾摩沙 - 臺灣島。

雖然已無法修復對臺灣島造成的傷害，但我們仍可盡棉薄之力，著重環保與節約與大自然永續生存，來維護我們這塊美麗的土地。樂曲並非以耳熟能詳的臺灣民謠作改編，而是採用全新的主題來詮釋邁向新世紀的福爾摩沙。

The song depicts the transformation of Taiwan and expresses sympathy for the environment we grew up in because it is gravely damaged due to overdevelopment. Now, it is crying for us who are listening right now to be aware of the fact that the natural resources in Formosa, i.e. Taiwan are depleting.

Although we couldn't repair the damage did to Taiwan, at least we can do our best to protect the environment and help nature sustain to reserve this beautiful land of ours. Instead of adapting from a familiar Taiwanese folklore ballad, the composer chose a brand new theme to compose the song about Formosa heading toward a new century.

六、《等待春天的風 - 鄧雨賢禮讚 - I 》

For the Love of Spring - A Tribute to DENG Yu-shian I

臺灣歌謠百年以來流傳最久、影響最深，且最具有臺灣特色的歌曲《望春風》，在音樂家鄧雨賢的生花妙筆下，展現出細緻優美的特殊韻味。以傳統五聲音階的樂思中，正如七弦古琴的定弦般，純樸悠然，充分流露出音樂家超凡的音樂天賦。藉由本樂曲表達對鄧雨賢先生表達最高崇敬之意。

Longing for Spring Breeze - one of the oldest, most influential and representative Taiwanese ballads exhibits its exquisite and elegant appeal to the public. All thanks to the talented composer Mr. DENG Yu-shian. Based on the pentatonic scale and like the tuning of a Guqin, it is pure and simple and fully demonstrates the musician's amazing talents. With this song, we pay homage to Mr. DENG Yu-shian.

高雄市國樂團

蘊含深刻「傳統」風格且領銜創新「現代」兼蓄，是高市國樂團立團以來的發展理念，既期許能夠保有民族音樂的傳統精華，又能兼具新銳的國際宏觀。1989年轉型專業樂團，初名為「高雄市實驗國樂團」；2000年正式更名為「高雄市國樂團」；2009年高雄市國樂團與高雄市交響樂團整併為「財團法人高雄市愛樂文化藝術基金會」；現任董事長為高雄市政府副市長葉匡時先生、執行長朱宏昌先生、副執行長兼指揮郭哲誠先生。

在歷任團長蕭青杉、賴錫中、林朝號、吳宏璋、林一鳳及駐團指揮陳能濟、關迺忠、閻惠昌、黃曉飛與全體團職員的齊心努力下，秉持著發揚傳統音樂藝術為目標，無論是主動參與或應邀表演，每年都會舉辦廳堂、戶外、專題、社區、校園等不同類型音樂會；不斷的迎接來自華人地區國際性的名家一起合作琢磨，與國內外名家聯演的不同樂器主題，讓樂團演出水準更臻極致；是南臺灣最活躍與最具影響力的演藝團體。

除了致力於演奏經典的傳統曲目外，更以豐富樣貌、多元形式與各個藝術領域跨界結合，如：戲劇、舞蹈及文學等結合演出，呈現出國樂生動與現代感的另一個面相，拉進更多年輕族群與國樂間的距離、迷戀國樂。

近年來更以臺灣風土民情、人文色彩、景緻風光為題材，廣徵新曲，鼓勵創作具有臺灣風情的國樂新曲，藉由樂曲描繪出臺灣的風景、民俗、四季、人文、在地印象……以在地出發點，更進一步與世界樂壇接軌，將精緻的傳統音樂推展上國際舞台，寬闊了國樂團以音樂交流的文化外交版圖。高雄市國樂團亦委託或自製許多影音出版品，深受粉絲樂迷們的喜愛珍藏，與香港雨果及中國龍唱片合作錄製《管弦絲竹知多少》、《龜茲古韻》、《春夏秋冬》、《長城隨想》及《新疆情調組曲》等十餘張CD；近期自製出版25週年紀念專輯「臺灣暢想」、30週年紀念專輯「節慶臺灣」CD等豐富的有聲資料庫。

Kaohsiung Chinese Orchestra

Kaohsiung Chinese Orchestra is southern Taiwan's first professional Chinese orchestra. It was founded on March 1st, 1989, under the auspices of Kaohsiung City's Education Bureau and was initially regarded as "experimental". However, in November 2000, the ensemble was formally transferred to the Kaohsiung Music Hall where it is now officially recognized as the Kaohsiung Chinese Orchestra (KCO).

XIAO Ching-shan, the orchestra's first Chief, and LAI Xi-zhong, the current Chief, have established the orchestra as a first-class performance group. Furthermore, they have raised local awareness and appreciation for Chinese classical music through regular concerts and activities that are specifically designed to introduce the art form. Audiences island-wide and overseas have been most receptive.

The efforts of Chiefs XIAO and LAI have ensured that the legacy of classical Chinese music is appreciated today and will continue in future generations. Under their direction, the Kaohsiung Chinese Orchestra has become the most influential cultural group in south Taiwan. The Chinese Orchestra can be divided into four instrument sections based on methods by which they are played: "blown", "bowed", "struck" and "plucked". Musicians perform as a group or as soloists, playing both contemporary compositions and traditional folk ballads. The orchestra also accompanies staged dramas, dance troupes and other theatrical events. Off stage, the Kaohsiung Chinese Orchestra holds seminars that explore trends and traditions in classical Chinese music; specific topics have included variations in regional styles. Their performances and seminars contribute to music education and also to the development of the classical Chinese music genre. The achievements of the Kaohsiung Chinese Orchestra, together with many more accomplishments to come, inspire the cultural climate and overall quality of life in southern Taiwan.

指揮 郭哲誠

國立藝專 (現為國立臺灣藝術大學) 國樂科，主修胡琴、笛子，師承董榕森、江永生。1982 年獲頒臺灣教育部文藝創作小型團體舞曲佳作獎；1987 年以《荷塘春曉》榮獲國軍第二十三屆文藝金像獎最佳作曲獎。

郭哲誠自高雄市國樂團創團以來，即擔任副指揮與樂隊訓練之工作。2010 年，接任「財團法人高雄市愛樂文化藝術基金會」副執行長，負責國樂團行政與指揮業務。

其重要作品有《被遺忘的山中貴族》、《北管聯奏》、《歡慶》、《玉山歌詩》、絲竹室內樂《楊柳》、《排灣風情四幅》、《山林我的家》(揚琴合奏)、《台灣風采集》、四幕舞劇音樂《猴王鬧龍宮》、《結綵人間》、《將軍令》等作品，並為大量的歌曲、器樂曲編寫伴奏或改編。

Conductor **KUO Che-chen**

KUO Che-chen majored in huqin (spike fiddles) and flute, and was an apprentice of DONG Rong-sen and CHIANG Yung-sheng. In 1982, he won a dancing award from the Ministry of Education, R.O.C. In 1987, he won the Best Music Composition of the 23rd Armed Forces Golden Statues with his work *Spring Dawn at the Lotus Pond*.

Mr. KUO has devoted himself to conducting and training for the Kaohsiung Chinese Orchestra (KCO) since it was founded. In 2010, he was appointed as the Deputy Executive Chief of the Kaohsiung Philharmonic Cultural & Arts Foundation (KPCAF) for his skillful and precise style in many important concerts. He has also been in charge of making seasonal plans for music events.

Other than committing himself to conducting for the KCO, Mr. KUO is devoted to promoting Taiwanese music and composing music that expresses Taiwanese culture. His important publications include: *The Forgotten Noble in the Mountain*, *Bei-Guan Ensemble*, *Festivities*, *Poems of Yushan*, *Willow Tree (in cooperation with Bamboo Chamber Music)*, *Paiwan Scenery*, *The Mountain is My Home*, *Formosa's Look*, *Four Acts of Musical Dance: The King of Monkeys Stirs the Palace of the Dragon*, *Garland Sphere*, *The General's Order*, etc. He has also arranged many instrumental pieces and songs.

主辦 Presenter

衛武營國家藝術文化中心
高雄市政府文化局
財團法人高雄市愛樂文化藝術基金會

National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying)
Bureau of Cultural Affairs, Kaohsiung City Government
Kaohsiung Philharmonic Culture and Arts Foundation

演出 Performer

高雄國樂團 KCO

執行長 CEO

朱宏昌 CHU Hung-chang

副執行長 Deputy CEO

白佩蕾 Angela PAI

指揮 Conductor

郭哲誠 KUO Che-chen

笛子 Flute

李育慈 LEE Yu-tze ●

莊喜淑 CHUANG Hsi-shu

古聖儀 KU Sheng-yi

張桓誠 CHANG Huan-cheng

范慈茵 FAN Tzu-yin

高音笙 Soprano Sheng

洪菱憶 HUNG Ling-yi

中音笙 Alto Sheng

林奈靜 LIN Nai-chin ●

低音笙 Bass Sheng

羅啟瑞 LO Chi-Juey

高音嗩吶 Soprano Suona

郭進財 KWOK Chin-chye

中音嗩吶 Alto Suona

孫沛元 SUN Pei-yuan ◎

周昭憲 CHOU Chao-hsien

揚琴 Yangqin

林佩娟 LIN Pei-Chuan ●

郭彤彤 KUO Jung-jung

古箏 Guzheng

楊玉芳 YANG Yu-fang

柳琴 Liuqin

林宸妍 LIN Chen-hsin

徐士嫻 HSU Shih-ying

琵琶 Pipa

趙怡然 CHAO I-Jan ◎

莊雪曼 CHUANG Hsueh-man

中阮 Zhongruan

于惠蘭 YU Hui-lan ●

王文傑 WANG Wen-chieh

大阮 Daruan

吳惠琴 WU Hui-chin

黃相勳 HUANG Hsiang-hsun

豎琴 Harp

吳亭儀 WU Ting-yi

高胡 Gaohu

彭荳樞 PENG Li-ting ★

周佳文 CHOU Chia-wen

蔡佳蓉 TSAI Chia-jung

二胡 I Erhu I

蔡佩怡 TSAI Pei-i ◎

薛青麗 HSUEH Ching-li

陳思濤 CHEN Szu-hui

趙韋群 CHAO Wei-chun

蔡侑良 TSAI Yu-liang ◎

二胡 II Erhu II

周庭甄 CHOU Ting-chen

蔣明坤 CHIANG Ming-kun

曾孟鈞 TSENG Meng-fan

薛靜慧 HSUEH Ching-hui

謝孟諭 HSIEH Meng-yu

中胡 Zhonghu

王依琳 WANG I-lin ●

黃振南 HUANG Chen-nan

王舜弘 WANG Shun-hung

大提琴 Cello

徐名慧 HSU Ming-hui

蘇逸凌 SU I-ling

張雅涵 CHANG Ya-han

張簡瑞娟 CHANG CHIEN Jui-chuan

低音提琴 Bass

方怡惠 FANG Yi-hui

黃珮榕 HUANG Pei-jung

邱宇君 CHIU Yu-chun

擊樂 Percussion

陳珧芬 CHEN Yao-fen ◎

王盈智 WANG Yin-chih ●

楊鈞雯 YANG Hsuan-wen

楊千儀 YANG Chien-i

陳錫輝 CHEN Hsi-hui

廖于萱 LIAO Yu-hsuan

樂團首席 Concertmaster ★

聲部長 Section Leader ◎

副聲部長 Vice Section Leader ●

導播錄影團隊 Image and transmission

總統籌 Producer

王品翰 WANG Ping-han

導播 Director

曾行宜 TSENG Hsing-i

攝影 Cameraman

溫樊海 WEN Fan-hai

葉信宏 YEN Shin-hon

劉晶元 LIU Gin-yuan

邱陵璋 CHIO Lin-wei

闕朝詩 CHE Chao-szu

讀譜 Assistant Director

林思嘉 LIN Szu-chia

字幕 Graphics

張淑君 ZHANG Shu-jun

直播 / 工程 Engineer

吳佳駿 WU Chia-chun

詹前明 CHAN Chien-ming

成音工程團隊 Sound

成音師 Engineer

陳鐸夫 CHEN To-fu

謝秉霖 HSIEH Ping-lin

字體贊助 Fonts by



衛武營×春藝 線上音樂廳
Weiwuying × KSAF Digital Concert Hall

主辦單位 Presenter



財團法人高雄市愛樂文化藝術基金會
Kaohsiung Philharmonic Cultural & Arts Foundation